

"What a Coincidence!"

Spanish transcript:

"Carol: ¿Qué tal Guisselle?

Guiselle: Ala, ¡cuánto tiempo sin verte!

Carol: Sí. Y él ¿quién es? ¿tu hermano?

Guiselle: Ah, sí, mi hermano. ¿No te acordás de él?

Carol: Sí, pero tengo rato de no verlo, porque cuando la última vez que lo vi estaba chiquito.

Guiselle: Sí, ya está gigante. Aunque no crece mucho el pobre.

Carol: ¿Cuántos años tiene?

Guiselle: Tiene doce. Acaba de cumplir doce. ¿Y qué era lo que te iba a decir? ¿Y tu familia?

Carol: Ah, está bien. ¿Y la tuya?

Guiselle: Bien. ¿Y qué andas haciendo por estos lados?

Carol: Ah, andaba haciendo un pequeño mandado.

Y vos, ¿qué andas haciendo por estos lados?

Guiselle: Aquí dando una vuelta. Ay, es que estoy aburrida en la casa.

Helga: ¡Buenas! ¡Ideay!

Guiselle: ¡Buenas! Hola, Helga! Ves, qué coincidencia. Ahora nos encontramos todos. Mira...

Helga: ¿Qué andan haciendo?

Guiselle: ¿No te acordás de la Carol?

Helga: Cómo no.

Carol: ¿Qué tal Helga?

Helga: Bien, y vos cómo te va? Ay, vengo cansada niña. Vengo del trabajo con ganas de cambiarme y todo el cuento."

English translation:

"Carol: How are you, Guisselle?

Guiselle: Heavens, it's been so long since the last time I saw you!

Carol: Yes. And who's this? Is this your brother?

Guiselle: Ah, yes, he's my brother. Don't you remember him?

Carol: Yes, but it's been so long since I've seen him. Last time I saw him he was so little.

Guiselle: Yes, now he's huge. Although, he doesn't grow much, poor thing!

Carol: How old is he?

Guiselle: He's 12. He just turned 12. And what I was going to say...ah, how is your family?

Carol: Ah, they're fine. And how's yours?

Guiselle: Fine. And what are you doing over here?

Carol: I was doing some errands around here. And you, what are you doing here?

Guiselle: Walking around a little. Uff, because I'm so bored at home.

Helga: Good evening! Hey!

Carol: Good evening! Hi, Helga. What a coincidence! Now everybody is meeting up here...Look...

Helga: What are you doing here?

Guiselle: Don't you remember Carol?

Helga: Of course!

Carol: How are you, Helga?

Helga: Fine, and you? How's it going? Uff, I'm tired, girls. I'm coming home from work and now I just

want to change my clothes and that's it!"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S.

Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated